

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO

91ª ENTREVISTA (M.A.N.J.C) – (São Tomé e Príncipe)

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. quais as línguas que você fala”

Inf. eu falo português que é língua oficial de meu país são tome e príncipe faz parte do palops países de língua oficial portuguesa depois nos temos também língua materna língua típica do país que é a nossa identidade que é como se fosse crioulo

Doc. certo e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. () nos a língua tem diferentes etnias nós temos em média 5 etnias angolares nos temos angolares nos temos as pessoas que falam o crioulo caboverdiano nos temos () nos temos foro nós temos moçambicanos

Doc. no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira ou você acha que elas falam diferente dependendo da região”

Inf. é no Brasil () tipo assim diferente estado lógico que há diferença tu fala com um carioca você vai ver que ele vai falar de uma forma diferente do cearense da mesma forma que tu vai ver que cearense fala de uma forma diferente do paulista paulista gosta muito de falar ()

Doc. você acha que fortaleza e redenção você conhece redenção

Inf. infelizmente não conheço mas eu já ouvi falar

Doc. vc acha que fala diferente”

Inf. cara isso eu não posso dizer infelizmente eu não tive essa oportunidade de ir lá

Doc. e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas mais velhas falam diferente das pessoas mais jovens”

Inf. cara isso aí falando de cultura isso não so no meu país como em todo país culturas aqueles hábitos que nossos mais velhos praticavam atualmente tá se deixar pra trás não so em São tome também pode ser aqui no Brasil também alguns modos que os mais velhos fazem que atualmente ()já não prevalece aquilo

Doc. uhum em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf. situação como assim”

Doc. você sempre fala língua portuguesa ou você fala outra língua dependendo da situação”

Inf. cara eu falo língua portuguesa quando estou convivendo com pessoas da CPLP que é o conjunto de língua portuguesa comunidade de língua () CPLP comunidade conjunto de línguas portuguesa essas ocasiões lógico que fala português mas quando to falando com uma pessoa de são tome e príncipe cara é lógico que podemos falar um pouco de crioulo ou nos podemos falar um pouco de tudo podemos falar um pouco de português um pouco de crioulo e podemos até falar um pouco português a moda de Brasil ()

Doc. e me diz uma coisa é você tem dificuldade em se comunicar em língua portuguesa não ne”

Inf. não felizmente eu não tenho ne lógico que português tem muito detalhe e::e logi/não () todos os detalhes de português porque português é uma das línguas mais difícil mesmo mais difícil de fazer () mais difícil até que inglês mas so que a gente não tece todos os detalhes mas assim(balbuícios) se a pessoa não entender de uma forma tento fazer tradução de outra forma

Doc. Qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf. importância da língua portuguesa na minha vida”

Doc. se for importante

Inf. lógico que é importante que é uma comunicação através da língua portuguesa que entro em contato com as pessoas ou seja através da língua não so língua portuguesa língua em geral

Doc. mas eu to perguntando especificamente da língua portuguesa

Inf. cara língua portuguesa é um marco pra mim é importante ne

Doc. certo fale sobre seu processo de alfabetização em língua portuguesa conte como aconteceu como você aprendeu foi na escola” como foi”

Inf. eu aprendi com uma base a gente aprende no colégio so que felizmente () a gente aprende no colégio só que lá é tudo igual é::é uma semelhança os nomes é que mudam como é que se diz nomenclatura ne so os nomes é que mudam lá a gente fala primaria entendeu a gente fala primaria depois de primaria a gente vai pra secundaria depois de secundaria que a gente vai pra liceu a mesma coisa que aqui aqui é o colégio todo entendeu ensino fundamental depois médio a mesma coisa eu segui todos todas as trajetórias

Doc. fale do papel da sua língua materna a sua língua materna é crioulo”

Inf. } é crioulo

Doc. então qual o papel do crioulo no processo de alfabetização em língua portuguesa

Inf. cara tem tem é é é é crioulo no processo de alfabetização de língua portuguesa é de total importância é capital importância de sua importância () pessoas mais velhas digamos assim que o processo de alfabetização as pessoas mais velhas as pessoas mais velhas que infelizmente não tiveram essa oportunidade né de ter digamos assim não faculdade de ter conhecimento ter conhecimento saber a nível de processo de alfabetização aí o que () esse crioulo se as pessoas entendem mais crioulo português é uma língua oficial sim mas nesse processo de de de colonização de escravatura as pessoas mais se comunicavam através de crioulo entendeu é uma estratégia é uma estratégia então que acontecia quando se botou o ensino no país de língua há muitas pessoas que não tiveram essa oportunidade () então coisa de alfabetização é através de crioulo comunicava com aquela pessoa por exemplo ensinava a pessoa as letras como se diz isso é letra né a b c qual o nome que se diz” alfabeto aí eu posso falar de uma forma portuguesa aí se a pessoa é muito idosa não to percebendo aquilo que tu num tá falando não () quer dizer vou tentar explicar de uma forma que a senhora entende é o mesmo suponhamos um indivíduo do mundo (*) que quer fazer parte tá estudando num mundo () o indivíduo que vai dar aquela explicação tem que ter uma base de () e francofonia () então crioulo no meu país é capital importância no processo de alfabetização

Doc. que bom